Compte rendu

Ouvrage recensé :


par Cynthia Burry


Pour citer ce compte rendu, utiliser l'adresse suivante :

URI: http://id.erudit.org/iderudit/037269ar
DOI: 10.7202/037269ar

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d’auteur. L’utilisation des services d’Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d’utilisation que vous pouvez consulter à l’URI [https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/](https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/)

*Translation Studies* is a revised edition of a highly-informative book which appeared seven years ago as an academic thesis by Mary Snell-Hornby at the University of Vienna. The original book's success was overwhelming and prompted the revised edition. The author has added to the original by translating or paraphrasing the German quotations in


232
The author comments in the preface and in the introduction to *Translation Studies* that it is not a book about literary translation, but it is rather an attempt to bridge the gap between translatology and literary language. She explains that literary language has been 'excluded as being 'deviant,' inaccessible to scientific analysis.' (p. 1) The book is divided into five sections in which the author presents various approaches, methods and concepts from translation theory and linguistics so as to provide more insight into the theory, practice and analysis of literary translation.

The first section, 'Translation as an independent discipline,' discusses the position of translation departments in universities, how they are situated somewhere between linguistics and literature and how it is used merely as a vehicle for language teaching. This prompts an interesting discussion on the concepts and the attitudes towards translation over the years. The author notes various translation theorists and their ideas and comments on those which apply to her integrated approach towards translation studies. One of the interesting aspects discussed in this section is that of equivalence, the term that came to replace the dichotomy of faithful or free.

The following section in *Translation Studies* is entitled 'Translation as a cross-cultural Event,' and discusses in great detail how translation is not a mere process of transcoding words from one language to another, but that it is a cultural transfer from one culture to another. The author stresses the importance of being bi-cultural, not just bilingual. She cites different theorists such as Hönig and Kussmaul who view texts as "a verbalized part of a socioculture" (p. 44). One of the translator's task is to decide whether to keep the cultural function of the source text or whether to adapt the text to the needs of the target text. She gives various explicit examples to illustrate her ideas.
In the third section, 'Translation, text and language,' the author discusses the importance of text analysis in the translation process. A text, she says, should not be analyzed in parts, but as a whole, from the 'macro-level' to the 'micro-level.' A text is more than a 'linguistic phenomena,' it has a 'communicative function,' reflecting the culture and society in which it was written. The analysis begins on the macro level with "identifying the text in terms of culture and situation," (p. 69) then it is reduced to the micro level, where the structure of the text (the title, etc.) are analyzed. Afterwards, the translator will have a deeper understanding of the make-up and structure of the text and this has a great influence on the translation process. The author illustrates this analysis with a text by W. Somerset Maugham entitled 'The Pacific' which characterizes the Pacific as 'inconstant' and compares this to the 'soul of man.' Snell-Hornby then compares her textual analysis to the German translation to illustrate a translation's shortcomings if a text is viewed as a string of words and not as a whole. The author continues to explain in greater detail the process of textual analysis with the aid of examples which are very insightful.

The fourth section of the book, 'From special language to literary translation,' examines the relation between situation and status of the source text and the function of the target text with reference to four texts in the appendix, three of a specialized nature and one literary. The author uses these examples to illustrate how translations may need to be altered for the target culture, depending on the information in question and the audience. As Snell-Hornby states, "a text has its own situational relationship to reality" (p 112). She then goes on to discuss style (syntax, semantics and lexis as well as formal text presentation) and the appropriate translation strategies and methods, again with reference to the four above-mentioned texts.

At the end of Translation Studies, there is an extensive bibliography as well as the author's 'Future perspectives' from 1988 and an updated version from 1995. In the first edition she expresses how the field of Translation Studies is rapidly growing, but that it is in need of a more 'theoretical basis' to prevent it from being "dismissed as either mechanical [...] or mysterious" (p. 131). She also states that translation is above all a specialized activity to be executed by professionals, and that translation students are lacking the training to live up to such
expectations. Snell-Hornby also points out that a more standardized
system of translation critique is needed, in order to "raise and maintain
[professional] standards" (p. 133). In her revised edition of 'Future
perspectives' the author expresses that the field of Translation Studies,
especially regarding research, is developing at an impressive rate, and
she lists the various areas that have been investigated recently. The
author also comments on the boom of translation training centres and
mentions that the older translation schools ("at least in the German-
speaking area" (p. 134)) are still in need of new study programmes and
to free themselves from traditional language departments. She concludes
by saying that with the rapid growth of international development and
economics, translators will be required not only to be competent in
languages, but also knowledgeable and specialized in other fields. She
feels that translators will play an important role in the future, but that
it will be the work of researchers and teachers that will prove the
success of Translation Studies in the next century.

I cannot do justice to the integrity and the wealth of
information provided by Translation Studies in this review. Mary Snell-
Hornby has written a truly remarkable book which would be of interest
to anyone concerned with translation theories, methods and approaches
over the years and how they apply to literary translation and translation
in general. As the author quotes at the end of her first edition, "It is
easy to plough when the field has been cleared" (p. 131). Translation
Studies has fulfilled the main goal of the author, that is to clear away
old concepts, prejudices and ideas and to fill the space with a new
integrated approach comprised of various texts and translations with
reference to relevant fields. This book is well worth reading for the first
and second time.

Cynthia Burry
York University

235